

# E4 - The Sound of Chains \ Natsuki Subaru's Restart

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:09] Subaru**

My left arm!

**[00:11] Subaru**

I still have it, right?

**[00:14] Subaru**

I went back again...

**[00:16] Subaru**

No, maybe I should say I made it back...

**[00:22] Subaru**

Oh, sorry. Good morning.

**[00:27] Subaru**

Right, I guess you don't remember me...

**[00:33] Subaru**

Sorry for the trouble I've caused!

**[00:35] Subaru**

Natsuki Subaru will now start over!

**[00:39] Subaru**

By the way, what day and time is it?

**[00:53] ---**

I'm lost, trapped in my own past

**[00:58] ---**

Telling myself that it's not true

**[01:03] ---**

And that I don't really know  
if I can control it all at will

**[01:08] ---**

The sky is growing hazy

**[01:11] ---**

Where is the right answer?

**[01:13] ---**

The only precious thing left in my hands

**[01:19] ---**

Is a memory I'll never forget

**[01:23]** ---

I shout over and over that  
I'll protect you to the end

**[01:29]** ---

The love that I've grasped in  
the midst of all this rewinding

**[01:34]** ---

I'll never let it go

**[01:36]** ---

My scattered feelings become  
a wish I can only make once

**[01:41]** ---

So I entrust it to the next incarnation of me

**[01:46]** ---

The promise we once made  
will be my guiding light

**[01:51]** ---

I'll make this vow for  
you, until the very end

**[02:02]** ---

And by turning even my tears into  
strength, I'll reach my desired future

**[02:13] Subaru**

*It's my third first day in the Roswaal mansion.*

**[02:17] Subaru**

*That chill I felt...*

**[02:19] Subaru**

*Does that mean I died in my sleep the  
first time due to physical weakness?*

**[02:23] Subaru**

*But the second time,*

**[02:25] Subaru**

*there was an attacker.*

**[02:28] Subaru**

*So if I was killed,*

**[02:30] Subaru**

*does that mean the others in  
the mansion were targets, too?*

**[02:33] Subaru**

*Because we're involved in Emilia's royal  
selection, like at the loot house?*

**[02:38] Subaru**

*But even if I know that,*

**[02:39]** ---

*I have no proof to explain it  
or any way to avoid it.*

**[02:44] Subaru**

*Worse yet, I didn't see the  
attacker's face, or their victim.*

**[02:47] Subaru**

*My death was totally in vain.*

**[02:49] Beatrice**

You're irritating me to death.

**[02:51] ---**

Either stop it or get blown away.

**[02:54] Subaru**

Oh, sorry.

**[02:56] Subaru**

But somehow, walking around in circles  
makes the gears in my head turn.

**[03:00] Subaru**

Cut me some slack, huh?

**[03:01] ---**

We're tight, aren't we?

**[03:03] Beatrice**

Exactly what sort of relationship do  
you think we have, I suppose?

**[03:06] Beatrice**

We've only met twice.

**[03:11] Subaru**

Well, I won't make trouble for you.

**[03:14] Subaru**

Just serve some tea or something,  
and let me relax.

**[03:16] Beatrice**

As if I'll serve you anything, I suppose.

**[03:19] Beatrice**

Ugh, you're irritating me!

**[03:21] Subaru**

What's that book you're reading?

**[03:24] Beatrice**

It tells how to get rid of bugs that  
have gotten into my room, I suppose.

**[03:27] Subaru**

You've got bugs in the library? That sucks.

**[03:31] Subaru**

What kind of bugs?

**[03:33] Beatrice**

It's time for you to leave!

**[03:36] Beatrice**

Your hands have stopped shaking,

**[03:37] Beatrice**

so you can disguise your fear now, I suppose.

**[03:41] Subaru**

You could tell?

**[03:42] Beatrice**

You were trying to hide it, I suppose.

**[03:44] Beatrice**

It's quite vexing to be treated  
as a mere convenience.

**[03:47] Subaru**

You're not nice at all...

**[03:50] Subaru**

Thanks for the help, though.

**[03:51] ---**

I'll be counting on you again.

**[03:53] Beatrice**

I don't even want to be counted on, I suppose.

**[03:55] Beatrice**

So don't come in here again!

**[03:58] Beatrice**

Shoo, shoo.

**[03:59] Subaru**

"Shoo, shoo"?

**[04:02] Subaru**

Wait, when you said "bugs," did you mean me?!

**[04:05] Beatrice**

Just get out of here this instant!

**[04:14] Subaru**

I-if not for this flower bed, that  
would've been instant death...

**[04:18] Emilia**

Um...

**[04:21] Emilia**

Can I ask if you're all right?

**[04:24] Subaru**

Emilia-tan, your kindness is the  
one thing that can heal me.

**[04:28] Emilia**

You know, Rem just spread manure  
in that flower bed yesterday.

**[04:33] Subaru**

Augh!

**[04:34] Subaru**

Three-second rule! That didn't count!  
That didn't count, right?!

**[04:38] Emilia**

You know, they say this kind  
of thing is actually lucky.

**[04:44] Subaru**

Emilia-tan is already shifting  
into consolation mode...

**[04:50] Emilia**

Puck, wake up.

**[04:57] Puck**

Morning, Lia.

**[04:59] Emilia**

Morning, Puck.

**[05:01] Emilia**

Sorry to ask after you just woke up,  
but could you wash Subaru off?

**[05:06] Puck**

Subaru?

**[05:07] Puck**

Oh! Okay, I'll wash you off.

**[05:10] Puck**

Here!

**[05:17] Puck**

There, all clean!

**[05:19] Puck**

Isn't that nice?

**[05:25] Subaru**

I thought I was a goner...

**[05:27] Subaru**

Wasn't there some other way to do that?

**[05:30] Subaru**

You enjoyed that, didn't you?

**[05:32] Puck**

That's not true at all. Hmph.

**[05:36] Puck**

Punch-backs!

**[05:39] Subaru**

Now you've done it!

**[05:41] Subaru**

You like that? It's my lethal move,  
Make the Cat Cry Ha-Ha!

**[05:44] Puck**

Cut it out!

**[05:46] Puck**

Tail punch!

**[05:47] Subaru**

You—

**[05:48] Puck**

And I'll finish you with my paw-pad grind!

**[05:51] Puck**

Grind, grind, grind, grind...

**[05:57] Emilia**

Oh, gosh... Sorry, I can't...

**[05:58] Emilia**

What are you two doing?

**[06:01] Emilia**

Oh, my stomach... I'm dying...

**[06:07] Subaru**

Well, now I've bounced back  
from my initial bad impression.

**[06:10] Subaru**

Thanks for your assistance, Father!

**[06:12] Subaru**

Who are you calling "Father"?

**[06:14] Subaru**

I won't give you my daughter that easily!

**[06:16] Emilia**

Please stop... You're both too funny...

**[06:20] Puck**

Nothing beats your smile, Lia.

**[06:22] Puck**

You agree, right, Subaru?

**[06:24] Subaru**

I totally do.

**[06:27] Subaru**

To me, Emilia-tan's smile is the first  
shining star in the night sky!

**[06:31] Emilia**

Not you, too, Subaru...

**[06:34] Emilia**

Also, what does "tan" mean?  
Where'd it come from?

**[06:39] Subaru**

It's what they call a pet name.

**[06:41] Subaru**

Just like when Puck calls you "Lia."

**[06:44] Subaru**

It's an expression of affection  
that shows two people's closeness.

**[06:48] Emilia**

I don't remember getting that close to you...

**[06:53] Subaru**

That somewhat hurts, but I won't lose heart!

**[06:57] Subaru**

Think of it as an advance on our relationship.

**[06:59] Subaru**

It means I want us to get close enough  
to call each other by pet names.

**[07:03] Subaru**

Okay?

**[07:09] Emilia**

All right, I'll accept that.

**[07:14] Emilia**

No... Don't look at me!

**[07:16] Subaru**

I expected her to cringe,  
but I got a positive response.

**[07:20] Subaru**

What could this mean,  
Commentator Puck-san?

**[07:22] Puck**

She doesn't have many friends,

**[07:25] Puck**

so she craves things like nicknames.

**[07:27] ---**

She's easy to please.

**[07:28] Subaru**

My main heroine is easy to please, huh?!

**[07:30] Rem**

Sister, Sister. It's only been a short time,

**[07:33] Rem**

and now our guest looks like a drowned rat.

**[07:35] Ram**

Rem, Rem. In just a short time,

**[07:38] Ram**

our guest has turned into a dirty old washrag.

**[07:40] Subaru**

I know I'm a rat. You don't have to tell me.

**[07:44] Both**

Our lord, Roswaal-sama, has returned.

**[07:48] Both**

Please come inside.

**[07:51] Subaru**

Here we go...

**[07:52] Subaru**

*My third first meeting with  
the lord of the mansion.*

**[07:56] Subaru**

*All I know for certain is that someone  
will attack on the fourth night.*

**[08:02] Subaru**

*It'd be ideal if I could let them know,*

**[08:05] Subaru**

*but I can't explain where I got the information,*

**[08:07] Subaru**

*so they might think I'm working*

*with the assassin.*

**[08:10] Subaru**

*If I knew even just the attacker's physique,*

**[08:13] ---**

*it might be a different story...*

**[08:16] Subaru**

*So this time, I'll use these next four days*

**[08:18] Subaru**

*to gather information and  
find out who the attacker is.*

**[08:22] Subaru**

*And to do that...*

**[08:24] Roswaal**

You may have any reward you request.

**[08:26] Roswaal**

Just name your desire.

**[08:30] Subaru**

In that case,

**[08:31] Subaru**

let me live here as a house guest,

**[08:33] ---**

and eat and sleep all I want!

**[08:43] Subaru**

How am I supposed to  
gather information, though?

**[08:47] Subaru**

I guess I'll start with some  
indirect questioning.

**[08:53] Subaru**

That's where I fell...

**[08:59] Subaru**

Sorry for the trouble.

**[09:00] Rem**

Of course. If you'll excuse me, sir.

**[09:03] Subaru**

Wait...

**[09:05] Subaru**

I didn't even get a chance to talk.

**[09:13] Subaru**

I don't see anything out of the ordinary...

**[09:19] Roswaal**

What do you not see?

**[09:21] Subaru**

Ros-chi...

**[09:23] Subaru**

Don't scare me like that. It's misleading.

**SIGN** Magic - died of weakness in sleep Sound of chains Roswaal's chains X Misleading!!

**[09:33] Subaru**

Come in!

**[09:35] Ram**

Here you go, sir.

**[09:36] Subaru**

Oh, thanks. Want to drink it with me?

**[09:39] Ram**

No, thank you, sir.

**[09:43] Subaru**

Hey, you can be a little friendlier  
to me if you want...

**[09:52] Subaru**

Well, it's my first day.  
I guess that's expected.

**[09:58] Subaru**

Yo!

**[09:59] Beatrice**

You come in here every day  
without even knocking.

**[10:01] Beatrice**

You truly have no manners whatsoever.

**[10:04] Beatrice**

It would be in your best interest to leave  
before you get blown away, I suppose.

**[10:07] Subaru**

Whoa! Wait, wait!

**[10:09] Subaru**

I just want to ask you something!

**[10:11] Subaru**

Is there any magic that weakens someone,  
and kills them as if putting them to sleep?

**[10:16] Beatrice**

If I must answer, then yes, there is.

**[10:20] Subaru**

There is?

**[10:21] Beatrice**

But it's not so much magic  
as it is a curse, I suppose.

**[10:25] Beatrice**

There are many such things among the  
spells that shamans specialize in.

**[10:30] Subaru**

Shamans?

**[10:31] Beatrice**

Magicians.

**[10:32] Beatrice**

However, shamans are a subclass

of magic and spirit arts users

**[10:36] Beatrice**

that originate in the northern nation of Gusteco, I suppose.

**[10:39] Beatrice**

They're all quite useless, and not to be taken seriously.

**[10:44] Beatrice**

But there is an easier method than a curse, I suppose.

**[10:47] Subaru**

Easier?

**[10:49] Beatrice**

I believe you've already experienced it.

**[10:54] Subaru**

Wait, you mean...

**[10:56] Subaru**

That mana drain you did against my will could actually kill me?!

**[11:01] Beatrice**

Mana is also one's very life force.

**[11:04] Beatrice**

If you continually suck it out by force, one could die of weakness, I suppose.

**[11:09] Subaru**

Wait... You're not the one who killed me, are you?

**[11:13] Beatrice**

Sorry to disappoint you, but I'm busy.

**[11:16] Beatrice**

I couldn't even spare the effort to kill you.

**[11:21] Subaru**

Is this what you want?

**[11:23] Subaru**

So, uh...

**[11:25] Subaru**

Oh, yeah.

**[11:26] ---**

Can anyone do that mana-sucking thing?

**[11:29] Beatrice**

That's an absolutely terrible way to put it, I suppose.

**[11:32] Beatrice**

In this mansion, only Bubby and I can.

**[11:34] ---**

Even Roswaal can't.

**[11:36] Subaru**

Oh... It's actually a pretty rare skill, then.

**[11:39] Subaru**

Don't suck up that stuff too much.

**[11:42] ---**

Especially from me.

**[11:44] Subaru**

I'm really short on blood right now,  
so I'd die in a heartbeat.

**[11:47] Beatrice**

Yes, all your organs were restored,

**[11:50] ---**

but your blood wasn't replaced, I suppose.

**[11:52] Beatrice**

Well, I have no obligation to do that, anyway.

**[11:55] Subaru**

My organs?

**[11:59] Subaru**

The way you said that

**[12:00] ---**

makes it sound like you were the  
one who healed my wounds.

**[12:05] Subaru**

Trying to take the credit from Emilia-tan  
makes you look bad!

**[12:08] Beatrice**

That silly girl doesn't have the power  
to heal fatal wounds yet, I suppose.

**[12:14] Subaru**

Huh?

**[12:15] Beatrice**

She and Bubby stabilized you,  
and I healed your wounds.

**[12:19] Subaru**

What?!

**[12:20] Subaru**

F-For real? You're kidding, right?

**[12:24] Subaru**

Of course... It's a lie.

**[12:25] ---**

It was a lie! It's not nice to lie!

**[12:28] ---**

No lying!

**[12:30] Beatrice**

Shut up, I suppose!

**[12:32] ---**

You're too averse to the truth.

**[12:33] Beatrice**

Someone not worth saving  
should disappear, I suppose!

**[12:40] Emilia**

Um...

**[12:41] Emilia**

Once again, are you all right?

**[12:45] Subaru**

*So, in the end, the key words  
are "curse" and "chains."*

**[12:49] Subaru**

*I don't know anything else.*

**[12:51] Subaru**

*If the conditions for Return  
by Death are the same,*

**[12:54] Subaru**

*I died three times in the capital,  
and survived the fourth time.*

**[12:58] Subaru**

*But that doesn't mean I intend to  
treat this as a throwaway life.*

**[13:02] Subaru**

*That's why I asked Puck to keep  
an eye on Emilia for me.*

**[13:06] Puck**

Sure.

**[13:08] Puck**

This is all really vague,

**[13:10] Puck**

but I can tell you're asking  
out of concern for Lia.

**[13:14] Subaru**

*On the morning of the fourth day,  
I'll leave here and—*

**SIGN** Magic - died of weakness in sleep Sound of chains Roswaal's chains X Misleading!!

**[13:18] Ram**

Pardon my intrusion, sir.

**[13:21] Ram**

I see you really are studying, sir.

**[13:23] Subaru**

That's super rude!

**[13:26] ---**

I am a guest here, you know.

**[13:29] Ram**

You're a freeloader calling yourself a guest.

**[13:31] Ram**

That's how I perceive it, sir.

**[13:34] Subaru**

Thanks.

**[13:37] Subaru**

Ugh, it's still nasty.

**[13:40] Ram**

You're going to incur the wrath of  
the finest tea leaves in the mansion.

**[13:45] Subaru**

Slacking off right in front of your guest?

**[13:48] Subaru**

I have no words for that nerve of yours.

**[13:51] Ram**

You were the one who told me  
to be more friendly toward you.

**[13:54] Ram**

I only responded to your demand.

**[13:58] Ram**

So? How is your studying coming along?

**[14:00] Subaru**

Not bad.

**[14:01] Subaru**

I can read simple fairy tales like these now.

**[14:04] Subaru**

It's interesting how the morals differ  
just slightly from what I know.

**[14:08] Subaru**

It's like true cross-cultural communication.

**[14:11] Subaru**

Maybe I should import a few  
fairy tales from my homeland.

**[14:14] Subaru**

Like "The Red Ogre Who Cried."

**[14:19] Ram**

The Red Ogre Who Cried?

**[14:24] Subaru**

Want me to tell it to you?

**[14:32] Subaru**

All right, your attention, please.

**[14:36] Subaru**

Once upon a time, there lived  
a red ogre and a blue ogre.

**[14:43] Subaru**

The two were very good friends.

**[14:48] Subaru**

The red ogre wanted to be friends  
with the people of the village.

**[14:53] Subaru**

But the people were too scared

to get close to him.

**[14:58] Subaru**

The blue ogre couldn't bear to watch,

**[15:01] Subaru**

so he devised a plan to help his friend.

**[15:04] Subaru**

"I'll make a ruckus in the village,  
so you come and stop me.

**[15:09] Subaru**

Then the villagers will be sure to trust you."

**[15:14] Subaru**

The plan worked, and the red  
ogre befriended the humans.

**[15:21] Subaru**

But as time passed,  
something began to worry him.

**[15:26] Subaru**

His friend, the blue ogre,  
no longer came to visit him.

**[15:33] Subaru**

One day, the red ogre went  
to the blue ogre's house.

**[15:37] Subaru**

The door was tightly shut, and a  
letter was affixed to it.

**[15:43] Subaru**

The letter said...

**[15:47] Subaru**

"Red Ogre-kun, please have fun  
with your human friends.

**[15:53] Subaru**

If I continue to hang around you,

**[15:58] Subaru**

they might think you're a bad ogre, too.

**[16:03] Subaru**

So I've decided to go on a journey,

**[16:08] Subaru**

but I will never forget you.

**[16:13] Subaru**

Goodbye. Please take care of yourself.

**[16:17] Subaru**

Your friend forever...

**[16:21] Subaru**

Blue Ogre."

**[16:24] Subaru**

The red ogre read the letter in  
silence over and over again.

**[16:28] Subaru**

Tears fell as he began to cry.

**[16:32] Subaru**

The end.

**[16:39] Ram**

That's a sad story.

**[16:41] Subaru**

Yeah, it is.

**[16:43] Subaru**

But I think it's a sweet story, too.

**[16:47] Ram**

I think all the characters in it are just stupid.

**[16:51] Ram**

The red ogre, the blue ogre,  
and the villagers, too.

**[16:54] Subaru**

That's kind of a harsh critique.

**[16:58] Subaru**

I mean, I'm not denying it, but...

**[17:00] Subaru**

That's why I both love and hate that story.

**[17:05] Subaru**

The blue ogre's self-sacrifice  
is really appealing,

**[17:08] Subaru**

but it's stupid because  
he gets nothing out of it.

**[17:11] Subaru**

I'm the type that wants to be  
rewarded for the effort I put in.

**[17:14] Ram**

Is that what you think of the blue ogre?

**[17:18] Ram**

But it's the red ogre that I think is beyond help.

**[17:21] Ram**

He dragged the blue ogre into his own desires,

**[17:24] Ram**

and as a result, he lost nothing.

**[17:26] ---**

Only the blue ogre lost anything.

**[17:28] Subaru**

Then what do you think the  
two ogres should have done?

**[17:33] Ram**

If the red ogre truly wanted  
to befriend the humans,

**[17:36] Ram**

he should have broken off his  
horns and gone to them.

**[17:40] Ram**

He should have done that before the  
blue ogre couldn't bear to watch anymore.

**[17:44] Subaru**

That's a pretty extreme opinion, too...

**[17:48] Ram**

Is it?

**[17:49] Ram**

Which of the two ogres would  
you rather be friends with?

**[17:53] Subaru**

Which of the two?

**[17:56] Ram**

The red ogre, who can only wish  
and be taken care of by others,

**[18:00] Ram**

or the stupid blue ogre, who  
basks in his own self-sacrifice?

**[18:13] Ram**

What a foolish answer.

**[18:16] Ram**

If you want to befriend both,

**[18:18] ---**

you must be the indecisive, adulterous type.

**[18:20] Ram**

You'll regret it one day.

**[18:22] Subaru**

I don't recall it being that kind of story!

**[18:26] Ram**

Putting aside your homeland's fairy tales,

**[18:29] Ram**

did any of these stories leave  
an impression on you?

**[18:31] Subaru**

Well, the ones that interested me most

**[18:34] Subaru**

were the one in the middle, about the dragon,

**[18:37] Subaru**

and the one at the end, about the witch.

**[18:39] Subaru**

I finally know where the name "Dragon's  
Kingdom of Lugunica" came from.

**[18:43] Ram**

Oh?

**[18:44] Subaru**

It said the royal family signed  
a covenant with a dragon,

**[18:47] Subaru**

so it's more a folk tale  
than a fairy tale, right?

**[18:51] Ram**

Yes, since it's true.

**[18:53] Ram**

The noble dragon still protects  
this nation from far away,

**[18:58] Ram**

beyond a great waterfall.

**[19:01] Ram**

It will do so until its contract with  
the royal family is fulfilled.

**[19:05] Subaru**

Wait, didn't the royal family that signed  
the contract recently die out?

**[19:10] Ram**

Yes, quite abruptly.

**[19:13] Ram**

No one knows what the dragon wants.

**[19:16] Ram**

In the nation's current situation,  
only the gods know...

**[19:20] Ram**

No, only the dragon knows  
what the dragon will do, sir.

**[19:26] Subaru**

Oh, by the way, about this witch story...

**[19:28] Ram**

I don't want to discuss that.

**[19:31] Ram**

I've stayed here too long.

**[19:33] Ram**

I'll come again to notify you  
when dinner is ready, sir.

**[19:38] Subaru**

O-Okay.

**[19:40] Ram**

That story you told me about the ogres...

**[19:43] Ram**

Don't tell it to Rem.

**[19:45] Ram**

I'm certain she wouldn't like it.

**[19:56] Subaru**

"A scary witch... A terrifying witch.

**[19:59] Subaru**

To even speak her name was terrifying.

**[20:02] Subaru**

Everyone called her

**[20:05] Subaru**

the Witch of Envy."

**[20:12] Emilia**

Are you sure about this?

**[20:14] Emilia**

We could call a dragon-drawn carriage  
to take you to the capital...

**[20:17] Subaru**

I'll be fine.

**[20:19] Subaru**

One day, when I'm the kind of strong,  
smart, rich man who's worthy of you,

**[20:24] Subaru**

I'll come on a white horse to take you away.

**[20:26] Emilia**

Do you have a handkerchief?

**[20:27] ---**

And water, and lagumite ore, and, and...

**[20:30] Emilia**

Will you be able to sleep by yourself?

**[20:32] Subaru**

Do you think you're my mom?!

**[20:33] Roswaal**

Well, then, Subaru-kun, be well.

**[20:37] Roswaal**

And don't lose the gift I gave you.

**[20:39] Roswaal**

I added a little something equivalent to our  
three days' worth of memories together.

**[20:45] Subaru**

Hush money, right? Don't worry, I get it.

**[20:48] Subaru**

I won't say anything I shouldn't.  
I swear to the dragon.

**[20:51] Roswaal**

Talking with you makes any evil scheme  
seem to lose its purpose.

**[20:55] Roswaal**

And in this nation, swearing to the dragon  
is the highest form of promise.

**[21:01] Roswaal**

Make sure you don't forget it.

**[21:03] Subaru**

Got it!

**[21:05] Subaru**

You two helped me out a ton.

**[21:07] Subaru**

Especially you, Rem-rin.

Thanks for all the great food.

**[21:10] Subaru**

And Ram-chi...

**[21:12] Subaru**

Yeah! You're good at cleaning toilets, right?

**[21:15] Rem**

Sister, Sister. Our guest is  
hopelessly bad at flattery.

**[21:19] Ram**

Rem, Rem. Our guest has a  
fatal lack of skill in flattery.

**[21:23] Subaru**

Oh, shut up!

**[21:24] ---**

I seriously couldn't think of anything!

**[21:27] Subaru**

Thanks, though.

**[21:29] Both**

Yes, sir.

**[21:37] Emilia**

Subaru!

**[21:39] Emilia**

Thank you for everything.

**[21:41] Emilia**

If you need anything, come visit anytime.

**[21:45] Subaru**

Sure!

**[21:48] Subaru**

Thanks, Emilia-tan!

**[22:11] Subaru**

Okay, this is it.

**[22:13] Subaru**

I can see Emilia's room  
especially well from here.

**[22:16] Subaru**

Now all that's left is to wait  
for something to happen...

**[22:21] Subaru**

And stop it.

**[22:25] Subaru**

She'd probably get mad at me  
for using it this way...

**[22:30] Subaru**

I hope she does...

**[22:33] Subaru**

I don't want to die.

**[22:38] Subaru**

I don't want them to die.

**[22:43] Subaru**

What did I tell you, Natsuki Subaru?

**[22:46] Subaru**

Even if no one remembers what  
happened when everything repeats,

**[22:50] Subaru**

you remember it.

**[22:56] Subaru**

Now that I think about it, I didn't  
go shopping for Rem this time.

**[23:01] Subaru**

Just because the food  
meant for me was leftover?

**[23:05] Subaru**

*It'll still be a while before it gets dark.*

**[23:08] Subaru**

*Focus! Focus!*

**[23:22] Subaru**

Emergency escape!

**[23:25] Subaru**

I saw it!

**[23:25] Subaru**

Yes, I saw it!

**[23:27] Subaru**

I saw where the sound of chains came from!

**[23:29] Subaru**

But is it coming this way now?

**[23:36] Subaru**

*Does this mean I played right  
into the attacker's hands?*

**[23:47] Subaru**

*If you're coming, then come!*

**[23:55] Subaru**

Do you have the nerve?!

**[24:02] Subaru**

All right, show yourself, damn it!

**[24:05] Subaru**

I've gone through all kinds of hell  
trying to see your face!

**[24:23] Rem**

Then I have no choice.

**[24:34] Rem**

The ideal scenario would have been to finish this without anyone noticing.

**[24:44] Subaru**

You're joking...

**[24:46] Subaru**

Right, Rem?

**SIGN** The Sound of Chains

**[25:03] Rem**

If you do not resist, I can make your death painless.

**[25:08] Subaru**

Why are you doing this?

**[25:11] Subaru**

That's such a cliché, but do you mind my asking?

**[25:14] Rem**

If someone seems suspicious, punish them.

**[25:16] Rem**

This is the rule of maids.

**[25:19] Subaru**

Does Ram know?

**[25:21] Rem**

I intend to finish this before my sister sees anything.

**[25:26] Subaru**

Is that how little you trusted me?

**[25:31] Rem**

Yes.

**[25:33] Subaru**

Damn, I'm pathetic.

**[25:35] Subaru**

I was so sure we were getting along well...

**[25:40] Rem**

My sister—

**[25:40] Subaru**

I don't wanna hear it!

**[25:42] Subaru**

Take this!

**[26:11] Subaru**

My leg!

**[26:21] Rem**

*Mana of water, heal this damaged body.*

**[26:26] Rem**

If you die this easily,

**[26:28] ---**

I can't get any information out of you.

**[26:36] Rem**

If you had stabbed me with this,

**[26:38] Rem**

you could have fled a bit farther.

**[26:46] Rem**

I ask you this...

**[26:47] Rem**

Are you a member of a faction supporting  
one of Emilia-sama's rivals for the throne?

**[26:52] Subaru**

My heart belongs to Emilia-tan forever—

**[26:57] Rem**

Who hired you, and under what conditions?

**[27:01] Subaru**

Emilia-tan's smile, and it was priceless—

**[27:08] Rem**

Are you affiliated with the Witch's Cult?

**[27:13] Subaru**

The Witch's Cult?

**[27:15] Subaru**

I don't know what that is.

**[27:17] Subaru**

My family has been secular for generations—

**[27:20] Rem**

Don't play dumb!

**[27:22] Rem**

Your bald-faced lies can only take you so far

**[27:24] Rem**

when the witch's scent lies  
so thickly upon you!

**[27:29] Rem**

When I watched you conversing with my sister,

**[27:32] Rem**

I felt as if I would go mad  
with anger and unrest.

**[27:37] Rem**

Someone associated with the one who  
has caused my sister so much agony,

**[27:41] Rem**

boldly encroaching on the place  
in which she and I belong...

**[27:46] Rem**

I can't bear it any longer.

**[27:49] Rem**

Even if I know my sister  
only acts friendly with you,

**[27:52] Rem**

and only pretends to care for you!

**[28:04] Subaru**

I don't cut my hands when  
I peel vegetables anymore.

**[28:10] Subaru**

I can read and write now,  
even if it's just the simple stuff.

**[28:15] Subaru**

I kept my word and studied.

**[28:19] Subaru**

I was able to read those fairy tales.

**[28:21] Subaru**

Thanks to you two...

**[28:23] Rem**

What are you talking about?

**[28:25] Subaru**

I'm talking about the things you guys gave me.

**[28:32] Rem**

I have no memory of any of that.

**[28:37] Subaru**

Why don't you remember?!

**[28:41] Subaru**

Why do you all keep leaving me behind?

**[28:44] Subaru**

What did I do to you?!

**[28:46] Subaru**

What am I supposed to do?!

**[28:47] Subaru**

What did I do wrong?!

**[28:49] Subaru**

Why do you guys hate me so much?!

**[28:56] Subaru**

Even when you said you'd cut my hair...

**[29:00] Subaru**

All that time, I...

**[29:03] Rem**

I...

**[29:04] Subaru**

I really like both of y—

**[29:14] Ram**

My sister is too kind.

**[29:27] Rem**

Sir, have you awakened?

**[29:30] Ram**

Sir, you're awake?

**[29:39] Emilia**

Subaru, Ram and Rem were really worried.

**[29:43] Emilia**

They were unusually despondent,  
wondering if they'd been impolite...

**[29:48] Subaru**

Nothing happened between them and me.

**[29:53] Emilia**

Subaru, are you all right?

**[29:56] Emilia**

If something's wrong,

**[29:56] ---**

you're welcome to talk to me.

**[29:59] Subaru**

*If I could tell Emilia that it's no use,  
that I can't take any more...*

**[30:06] Subaru**

That's it.

**[30:07] Emilia**

What?

**[30:08] Subaru**

*All this time, I've been struggling  
to change things alone, but...*

**[30:12] Emilia**

Subaru, are you sure you're all right?

**[30:16] Subaru**

There's something I want you to know.

**[30:20] Emilia**

Okay.

**[30:22] Subaru**

Emilia... Several times up  
until now, I've died and—

**[30:50] Subaru**

*Whoa... Wait...*

**[30:54] Subaru**

*This is seriously no joke...*

**[31:01] Emilia**

Subaru?

**[31:03] Emilia**

Subaru!

**[31:04] Emilia**

What happened all of a sudden?

**[31:11] Subaru**

*My body moves.*

**[31:13] ---**

*My voice works.*

**[31:14] ---**

*My heart doesn't hurt.*

**[31:16] Subaru**

*But...*

**[31:20] Subaru**

*The fear is engraved in me...*

**[31:23] Emilia**

Wh-What's wrong?

**[31:24] ---**

You've been acting really strange.

**[31:26] Emilia**

Subaru, if something's going on—

**[31:28] Subaru**

I have a favor to ask.

**[31:30] Emilia**

Okay.

**[31:32] Subaru**

Have nothing to do with me.

**[31:46] Subaru**

*I can't tell anyone about Return by Death.*

**[31:49] Subaru**

*I've died in this mansion three times.*

**[31:52] Subaru**

*I didn't experience a fourth  
time in the capital.*

**[31:57] Subaru**

*If I die again,*

**[32:01] Subaru**

*I might not come back.*

**[32:04] Beatrice**

That's quite a cowardly look  
on your face, I suppose.

**[32:08] Subaru**

Why are you here?

**[32:10] Beatrice**

The brat and Bubby told me  
to come and check on you.

**[32:15] Subaru**

Puck and Emilia?

**[32:17] Beatrice**

Since you were acting strangely,

**[32:19] Beatrice**

they suspect I did something to you  
when you first woke up, I suppose.

**[32:24] Beatrice**

Talk about rude!

**[32:26] Subaru**

I get it. I'm okay now.

**[32:29] Subaru**

You came to apologize.

**[32:31] Subaru**

That's enough.

**[32:33] Beatrice**

Why should I apologize to you, I suppose?!

**[32:36] Beatrice**

I can't leave until I correct that notion.

**[32:42] Beatrice**

Not only do you look gloomy,

**[32:44] ---**

but the scent is much heavier now, too.

**[32:47] Subaru**

Huh?

**[32:48] Beatrice**

The scent of the witch.

**[32:50] Beatrice**

I feel like it's bending my nose, I suppose.

**[32:53] Subaru**

Witch... You mean the Witch of Envy?

**[32:56] Beatrice**

What else in this world would someone mean when they bring up a witch?

**[33:01] Subaru**

Why do you smell her on me?

**[33:04] Beatrice**

Who knows?

**[33:04] ---**

Regardless, as someone who receives special treatment from her,

**[33:07] ---**

you're a burden.

**[33:09] Subaru**

It's not too comforting to hear

**[33:11] ---**

I'm getting special treatment from someone whose name and face I don't know.

**[33:14] Beatrice**

If you have nothing to say, I'm leaving.

**[33:17] Beatrice**

I'll tell Bubby what you told me, I suppose.

**[33:20] Subaru**

Wait a minute!

**[33:22] ---**

You feel sorry for what you did to me, right?

**[33:24] Beatrice**

I do not.

**[33:26] Subaru**

I'm telling Puck!

**[33:28] Beatrice**

Well, I might feel just a  
*tiny* bit sorry, I suppose.

**[33:33] Subaru**

If you regret what you did  
and want my forgiveness,

**[33:36] Subaru**

do me one favor that I ask.

**[33:39] Beatrice**

Let's hear it.

**[33:42] Subaru**

On the fifth morning,

**[33:43] ---**

the day after tomorrow...

**[33:46] Subaru**

Would you keep me safe until then?

**[33:51] Beatrice**

I don't want you bringing dissension  
into this mansion, I suppose.

**[33:55] Beatrice**

This place is vitally important to me.

**[33:58] Subaru**

I have no intention of doing anything.

**[34:01] Subaru**

I just want to stop any sparks from flying.

**[34:03] Beatrice**

What an admirable motive

**[34:05] ---**

for one who leaves even that  
in the hands of others.

**[34:08] Subaru**

For once, I have no response to that.

**[34:16] Beatrice**

Hold out your hand.

**[34:29] Beatrice**

I shall grant your wish.

**[34:32] Beatrice**

I, Beatrice, on my honor,  
am henceforth bound by this contract.

**[34:39] Beatrice**

Temporary or not, a contract is a contract.

**[34:41] Beatrice**

I'll grant your nonsense favor.

**[34:47] Subaru**

Seriously?

**[34:49] Subaru**

I'm gonna cry because of a little girl...

**[34:52] Beatrice**

Don't call me a little girl!

**[34:54] Beatrice**

And if you tell Bubby,  
you'll regret it, I suppose! Hmph!

**[34:58] Subaru**

Is it that important to you?

**[35:01] Subaru**

That desperation of yours  
is demonically inspired.

**[35:30] Subaru**

Stop!

**[35:48] Beatrice**

You can't keep sleeping forever, I suppose.

**[35:52] Subaru**

*Bombardier!*

**[35:54] Beatrice**

I came against my will because  
it's the designated time,

**[35:56] Beatrice**

yet you seem awfully unconcerned.

**[35:59] Subaru**

Falling asleep on the fourth day...

**[36:01] ---**

What kind of reckless idiot am I?

**[36:03] Beatrice**

Quit your grumbling, I suppose.

**[36:05] Beatrice**

Just sit wherever you want.

**[36:07] Subaru**

The forbidden archive?

**[36:09] Subaru**

Did you carry me in here while I was asleep?

**[36:12] Beatrice**

I'd rather not stay in that room filled  
with your stench, I suppose.

**[36:16] Beatrice**

The forbidden library is the only place for me.

**[36:19] Beatrice**

You need to observe proper manners, I suppose.

**[36:22] Subaru**

Beatrice, I'm sure I'm wrong,

**[36:25] Subaru**

but you didn't hold my hand  
while I was asleep, did you?

**[36:28] Beatrice**

You're wrong, indeed.

**[36:29] Beatrice**

Even if Bubby asked me to,  
I would refuse, I suppose.

**[36:33] Subaru**

Flat-out denial, huh?

**[36:35] Subaru**

I'm not sure what you mean  
by "proper manners"...

**[36:39] Subaru**

So, hey, are you—

**[36:42] Beatrice**

You're annoying me with all your questions!

**[36:44] Beatrice**

Just be quiet, I suppose.

**[37:03] Beatrice**

Calling...

**[37:04] Subaru**

Huh?

**[37:05] Beatrice**

I've been summoned, I suppose.

**[37:11] Beatrice**

Oh, right, you're here. I forgot, I suppose.

**[37:14] Subaru**

H-Hey, hold on!

**[37:16] Subaru**

If you go out there now...

**[37:17] Beatrice**

I don't care if you want to stay here.

**[37:20] Beatrice**

You'll be safe here, I suppose.

**[37:32] Subaru**

Damn it! What the hell is this?

**[37:44] Subaru**

Did I...

**[37:46] ---**

make it through the fourth night?

**[37:53] Subaru**

And I thought it was so far away.

**[37:58] Subaru**

It was that easy...

**[38:07] Emilia**

Subaru?

**[38:09] Subaru**

Emilia?

**[38:11] Emilia**

Subaru, where have you been?

**[38:13] Subaru**

Oh, I was just...

**[38:15] Emilia**

You know...

**[38:16] ---**

No, never mind.

**[38:18] Emilia**

Come with me.

**[38:19] Subaru**

Huh? Where are we going?

**[38:21] Subaru**

Emilia-tan?

**[38:23] Subaru**

Why are you making that face?

**[38:25] Subaru**

Everything will be fine now.

**[38:27] Subaru**

Right? I'm alive, and you're...

**[38:31] Subaru**

Oh, I know! Let's go to the village!

**[38:34] Subaru**

There's so much I want to do and tell you!

**[38:37] Subaru**

So much has happened!

**[38:39] Emilia**

Subaru...

**[38:44] Subaru**

Emilia?

**[39:07] Subaru**

How...

**[39:09] Subaru**

Why is Rem dead?

**[39:21] Ram**

Don't touch her!

**[39:23] Ram**

Don't touch Rem...

**[39:25] Ram**

Don't touch my little sister!

**[39:39] Roswaal**

She died of weakness.

**[39:41] Roswaal**

It was as if she just fell asleep.

**[39:45] Roswaal**

The method was more of a curse than a spell.

**[39:49] Subaru**

*I thought it was Rem who used that curse.*

**[39:52] Subaru**

*So Rem isn't the shaman?*

**[39:54] Roswaal**

My dear guest, have you any idea  
what might have happened?

**[39:59] Roswaal**

After this has happened to  
a dear member of my staff,

**[40:02] Roswaal**

I seem to be a tiny bit angry.

**[40:05] Emilia**

Subaru...

**[40:06] Emilia**

If you know anything, tell us.

**[40:13] Subaru**

*I just want to spill it all  
and get it off my chest.*

**[40:24] Subaru**

Ow!

**[40:29] Ram**

If you know something, spill it all!

**[40:32] Subaru**

Wait, Ram! That's...

**[40:36] Beatrice**

I keep my promises.

**[40:38] Beatrice**

As long as he remains in this mansion,

**[40:41] ---**

I am contracted to protect him, I suppose.

**[40:43] Ram**

Beatrice-sama?

**[40:45] Beatrice**

Roswaal, he spent last night in  
the forbidden library, I suppose.

**[40:48] Beatrice**

So he surely had nothing to do with—

**[40:50] Roswaal**

There is no further need to emphasize  
the situation at hand.

**[40:53] Roswaal**

However, to guard him with your life,

**[40:57] Roswaal**

you must have taken quite a liking to him.

**[41:00] Beatrice**

Save the jokes for your makeup  
and weird fetishes, I suppose.

**[41:07] Ram**

None of that even matters!

**[41:12] Ram**

Get out of the way.

**[41:14] Ram**

Let me through.

**[41:16] Ram**

I must avenge Rem.

**[41:18] ---**

If you know anything, tell me.

**[41:20] Ram**

Help me...

**[41:21] Ram**

Help Rem!

**[41:33] Emilia**

I'm sorry, Ram. Despite all this,

**[41:36] Emilia**

I choose to trust Subaru.

**[41:38] Emilia**

Subaru, please.

**[41:39] ---**

If you can save Ram... If you can save Rem...

**[41:43] Emilia**

Please do.

**[41:49] Subaru**

I'm sorry.

**[42:01] Emilia**

Subaru!

**[42:04] Ram**

I'm going to kill you!

**[42:09] Subaru**

*I ran.*

**[42:11] Subaru**

*I ran away.*

**[42:13] Subaru**

*I ran away from them.*

**[42:18] Subaru**

*I can't go back there again.*

**[42:24] Subaru**

What choice did I have?! What could I...

**[42:27] Subaru**

And I was...

**[42:29] Subaru**

having so much fun!

**[42:40] Subaru**

*This looks like the place where I died.*

**[42:43] Subaru**

Where I died?

**[42:47] Subaru**

If I die...

**[42:49] Subaru**

*Will I be saved from this whole situation?*

**[42:53] Subaru**

Of course... If I die, everything will change.

**[42:58] Subaru**

*If I struggled and fought so much  
only to end up here,*

**[43:02] Subaru**

*then what's the point?*

**[43:07] Subaru**

The cliff...

**[43:20] Subaru**

*If I close my eyes and take  
one step, it'll all be over.*

**[43:26] Subaru**

*What will happen to me if I die again?*

**[43:41] Subaru**

It's just one more step...

**[43:46] Subaru**

I can't even...

**[43:49] Subaru**

I can't even do something so simple...

**[44:02] Beatrice**

I finally found you.

**[44:09] Subaru**

Why...

**[44:10] Beatrice**

What, I suppose?

**[44:12] Subaru**

Why did you come for me? I...

**[44:15] Beatrice**

The contract I entered into was to protect you.

**[44:21] Subaru**

I thought you were only supposed to be  
my bodyguard until this morning.

**[44:25] Beatrice**

You must be mistaken, I suppose.

**[44:28] Beatrice**

I don't remember discussing a time limit.

**[44:33] Beatrice**

Clinging to faint hope only serves  
your own convenience, I suppose.

**[44:37] Beatrice**

What was lost can't be reclaimed.

**[44:40] Beatrice**

You'll have no more chances to explain

yourself to the older sister.

**[44:43] Beatrice**

You threw that away.

**[44:46] Beatrice**

No matter which is lost, those sisters will never be complete again, I suppose.

**[44:51] Subaru**

But I cared about those two,

**[44:54] ---**

and I wanted to protect them...

**[44:56] Beatrice**

What do you know about them, I suppose?

**[44:59] Beatrice**

No matter which is lost, they'll never be restored to what they were.

**[45:03] Beatrice**

They can't be.

**[45:06] Subaru**

So in the end,

**[45:08] ---**

I was just making a selfish, disgraceful fuss without knowing anything?

**[45:14] Beatrice**

At the least,

**[45:16] Beatrice**

you need to die where I can't see you, or I'll have bad dreams, I suppose.

**[45:20] Beatrice**

So I'll help you escape this domain.

**[45:37] Subaru**

Come to think of it, back then,

**[45:39] ---**

someone was holding both my hands...

**[45:46] Subaru**

*Ram... Rem...*

**[45:50] Subaru**

*If they couldn't bear to see me suffer,*

**[45:53] Subaru**

*and held both my hands...*

**[45:57] Subaru**

*If that's the kind of people they are,*

**[45:59] ---**

*how can I leave them?*

**[46:01] Ram**

I'm going to kill you!

**[46:05] Subaru**

*I heard a voice filled with hatred.*

**[46:08] Subaru**

*But more than that...*

**[46:13] Subaru**

*Her cries won't leave my mind.*

**[46:21] Subaru**

*I've always been the type to drift  
toward whichever path was easiest.*

**[46:30] Subaru**

*Hey, Subaru, you're thinking of  
something pretty stupid here.*

**[46:35] Subaru**

*And after I managed to save this life...*

**[46:42] Subaru**

*That's right. I saved my life, so...*

**[46:45] Subaru**

*What's wrong with taking the path that's  
easiest, that will let me live longer?*

**[46:50] Subaru**

*I'll decide*

**[46:52] ---**

*how I use my life!*

**[46:55] Beatrice**

*You were too slow.*

**[47:01] Ram**

*I finally found you.*

**[47:04] Ram**

*I won't let you get away.*

**[47:06] Beatrice**

*Stay back, I suppose.*

**[47:07] Beatrice**

*So long as my contract exists,*

**[47:09] Beatrice**

*I won't hold back, not even against you.*

**[47:12] Ram**

*And you, Beatrice-sama, seem to forget  
that we're not in the mansion now.*

**[47:17] Ram**

*We're away from the forbidden  
library, in the forest.*

**[47:19] Ram**

*Are you certain you can protect him from me?*

**[47:27] Subaru**

*Boing!*

**[47:31] Subaru**

*Oh, yeah, that feels good!*

**[47:33] Beatrice**

*Wh-Wh-Wh-What are you doing?!*

D-Do you want to die?!

**[47:38] Subaru**

Don't be dumb.

**[47:40] ---**

I don't want to die in the slightest.

**[47:42] Subaru**

I'm fine with dying just once,  
at the end of a long life.

**[47:46] Subaru**

That's how I really feel.

**[47:49] Ram**

You've got guts.

**[47:50] ---**

So you finally accept your fate?

**[47:53] Subaru**

I wouldn't call it that.

**[47:55] Subaru**

If anything,

**[47:57] Subaru**

I'd say I've made up my mind.

**[48:01] Subaru**

Sorry. I caused a lot of grief for  
you guys by being such a loser.

**[48:06] Ram**

So you do know something about Rem?!

**[48:08] Subaru**

No, sorry, but I honestly don't know a thing.

**[48:11] Subaru**

Frankly, there's too much I don't know.

**[48:13] Subaru**

But...

**[48:15] Subaru**

I decided to learn more about  
the things I don't know.

**[48:19] Ram**

How can you say that now?!

**[48:21] Ram**

Rem is already dead!

**[48:23] Ram**

What can you do by learning anything now?!

**[48:27] Subaru**

I won't make any cool statements  
about what I'll be able to do.

**[48:30] Subaru**

This is what happened when  
I couldn't do anything, after all.

**[48:33] Subaru**

I know better than anyone that my words  
aren't convincing in the least.

**[48:37] Subaru**

But I do remember.

**[48:39] Subaru**

I know parts of you two that you've forgotten!

**[48:42] Ram**

What do you know about Rem and me?!

**[48:45] Subaru**

You're right.

**[48:47] ---**

I don't know anything that's really important.

**[48:50] Subaru**

But you don't know, either, do you?!

**[48:54] Ram**

Know what?

**[48:58] Subaru**

That I love you guys!

**[49:05] Beatrice**

Wait!

**[49:31] Subaru**

This is something only I can do!

**[49:37] Ram**

I'm going to kill you!

**[49:41] Subaru**

I'm going to save you!

**SIGN** Natsuki Subaru's Restart

**[50:09] ---**

Oh, please don't let me die

**[50:12] ---**

Waiting for your touch

**[50:17] ---**

No, don't give up on life

**[50:19] ---**

This endless dead end

**[50:25] ---**

A clock telling the wrong time marks out my life

**[50:29] ---**

The sands of my memory spill over

**[50:33] ---**

Are even these feelings that have sprouted

**[50:37] ---**

Doomed to disappear

**[50:44] ---**

So quickly and hopelessly?

**[50:49] ---**

*I wish I was there*

**[50:50] ---**

Oh, please don't let me die

**[50:53] ---**

Waiting for your touch

**[50:55] ---**

To ensure that I'll never lose anything again

**[50:59] ---**

I'll forget myself and restart

**[51:06] ---**

No, don't give up on life

**[51:08] ---**

This endless dead end

**[51:10] ---**

I pray this grief that's crushing you

**[51:15] ---**

Will one day end

**[51:20] ---**

For now I'll see you off

**[51:26] ---**

And we'll die

**[51:27] ---**

Waiting for a new day

**[51:29] ---**

Never again...

**[51:34] ---**

And we'll start

**[51:35] ---**

Waiting for a new day

**[51:37] ---**

Me and you...

---

Revision #1

Created 2024-02-22 08:22:33 UTC by whimsee

Updated 2024-02-22 08:22:35 UTC by whimsee